

PART II / PARTIE II

Volume XXIX, No. 1 / Volume XXIX, n° 1

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2008-01-31

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-009-2007 TR-009-2007	Garnishment Remedies Statutes Amendment Act, coming into force Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne les saisies-arrêts—Entrée en vigueur	1
R-117-2007 R-117-2007	Occupation Designation Order, amendment Arrêté sur la désignation des professions—Modification	1
R-118-2007 R-118-2007	Trade Designation Order, amendment Arrêté sur la désignation des métiers—Modification	4
R-001-2008 R-001-2008	Paulatuk Liquor Restriction Area Delimitation Declaration Déclaration de délimitation du secteur de restriction relatif aux boissons alcoolisées à Paulatuk	5
R-002-2008 R-002-2008	Paulatuk Liquor Restriction Regulations Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Paulatuk	5

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**GARNISHMENT REMEDIES STATUTES
AMENDMENT ACT**

SI-009-2007

2007-12-20

**GARNISHMENT REMEDIES
STATUTES AMENDMENT ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 6 of the *Garnishment Remedies Statutes Amendment Act*, S.N.W.T. 2006, c.18, orders that such Act come into force January 1, 2008.

**LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CE QUI
CONCERNE LES SAISIES-ARRÊTS**

TR-009-2007

2007-12-20

**LOI MODIFIANT CERTAINES
LOIS EN CE QUI CONCERNE LES
SAISIES-ARRÊTS—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 6 de la *Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne les saisies-arrêts*, L.T.N.-O. 2006, ch. 18, décrète que cette loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**APPRENTICESHIP, TRADE AND
OCCUPATIONS CERTIFICATION ACT**

R-117-2007

2007-12-21

**OCCUPATION DESIGNATION ORDER,
amendment**

The Minister, under subsection 10(5) of the *Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The occupation of "Assistant Housing Manager" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.
2. The occupation of "Community Works Foreman" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.
3. The occupation of "Diamond Processing Blocker" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

**LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA
QUALIFICATION PROFESSIONNELLE DES
MÉTIERS ET PROFESSIONS**

R-117-2007

2007-12-21

**ARRÊTÉ SUR LA DÉSIGNATION DES
PROFESSIONS—Modification**

Le ministre, en vertu du paragraphe 10(5) de la *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. La profession de «gestionnaire adjoint des logements» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.
2. La profession de «contremaître des travaux communautaires» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.
3. La profession de «bloqueur, traitement du diamant» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

4. The occupation of "Diamond Processing Brillianteer" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

5. The occupation of "Diamond Processing Bruter" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

6. The occupation of "Diamond Processing Crossworker" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

7. The occupation of "Diamond Processing Fancy Shape Polisher - Straight Line Specialist" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

8. The occupation of "Diamond Processing Fancy Shape Polisher - Traditional Shape Specialist" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

9. The occupation of "Diamond Processing Round Brilliant Polisher" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

10. The occupation of "Diamond Processing Sawyer" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

11. The occupation of "Environmental Monitor" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

12. The occupation of "Finance Officer" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

13. The occupation of "First Nations Administrator" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

14. The occupation of "Housing Manager" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

15. The occupation of "Mineral Processing Technician - Diamond Specialization" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

4. La profession de «brillanteur, traitement du diamant» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

5. La profession de «débruteur, traitement du diamant» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

6. La profession de «tailleur en croix et en huit, traitement du diamant» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

7. La profession de «tailleur de diamants de forme fantaisie taille à degrés, traitement du diamant» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

8. La profession de «tailleur de diamants de forme fantaisie classique, traitement du diamant» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

9. La profession de «tailleur de brillants ronds, traitement du diamant» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

10. La profession de «scieur, traitement du diamant» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

11. La profession d'«agent de l'environnement» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

12. La profession d'«agent des finances» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

13. La profession d'«administrateur des Premières nations» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

14. La profession de «gestionnaire des logements» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

15. La profession de «technicien du traitement des minerais (diamants)» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

16. The occupation of "Mineral Processing Technician - Gold Specialization" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

17. The occupation of "Recreation Coordinator" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

18. The occupation of "Recreation Facility Operator" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

19. The occupation of "Senior Administrative Officer" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

20. The occupation of "Tenant Relations Officer" is designated as appropriate for the issuing of certificates of competence.

21. *The Occupation Designation Order, established by regulation numbered R-026-96, is amended by these regulations.*

22. Section 1 is repealed and the following is substituted:

16. La profession de «technicien du traitement des minerais (or)» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

17. La profession de «coordonnateur des loisirs» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

18. La profession d'«opérateur d'installation récréative» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

19. La profession d'«agent d'administration principal» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

20. La profession d'«agent de relations avec les locataires» est désignée profession pour laquelle des certificats de compétence peuvent être délivrés.

21. *L'Arrêté sur la désignation des professions, pris par le règlement n° R-026-96, est modifié par le présent règlement.*

22. L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. The following occupations are designated as appropriate for the issuing of certificates of competence:

Assistant Housing Manager
 Building Trades Helper
 Community Works Foreman
 Diamond Processing Blocker
 Diamond Processing Brillianteer
 Diamond Processing Bruter
 Diamond Processing Crossworker
 Diamond Processing Fancy Shape Polisher - Straight Line Specialist
 Diamond Processing Fancy Shape Polisher - Traditional Shape Specialist
 Diamond Processing Round Brilliant Polisher
 Diamond Processing Sawyer
 Environmental Monitor
 Finance Officer
 First Nations Administrator
 Fishing Guide
 Furrier
 Housing Manager
 Hunting Guide

Mineral Processing Technician - Diamond Specialization
 Mineral Processing Technician - Gold Specialization
 Recreation Coordinator
 Recreation Facility Operator
 Security Officer
 Senior Administrative Officer
 Tenant Relations Officer
 Warehouse Technician

APPRENTICESHIP, TRADE AND OCCUPATIONS CERTIFICATION ACT

R-118-2007
 2007-12-21

TRADE DESIGNATION ORDER, amendment

The Minister, under subsection 10(4) of the *Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Les professions qui suivent sont désignées professions pour lesquelles des certificats de compétence peuvent être délivrés :

Gestionnaire adjoint des logements
 Aide en métiers du bâtiment
 Contremaître des travaux communautaires
 Bloqueur, traitement du diamant
 Brillanteur, traitement du diamant
 Débruteur, traitement du diamant
 Tailleur en croix et en huit, traitement du diamant
 Tailleur de diamants de forme fantaisie taille à degrés, traitement du diamant
 Tailleur de diamants de forme classique, traitement du diamant
 Tailleur de brillants ronds, traitement du diamant
 Scieur, traitement du diamant
 Agent de l'environnement
 Agent des finances
 Administrateur des Premières nations
 Guide de pêche
 Fourreur
 Gestionnaire des logements
 Guide de chasse

Technicien du traitement des minerais (diamants)
 Technicien du traitement des minerais (or)
 Coordonnateur des loisirs
 Opérateur d'installation récréative
 Agent de sécurité
 Agent d'administration principal
 Agent de relations avec les locataires
 Commis d'entrepôt

LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA QUALIFICATION PROFESSIONNELLE DES MÉTIERS ET PROFESSIONS

R-118-2007
 2007-12-21

ARRÊTÉ SUR LA DÉSIGNATION DES MÉTIERS—Modification

Le ministre, en vertu du paragraphe 10(4) de la *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. The trade of "Oil Burner Mechanic" is designated as appropriate for apprenticeship and for the issuing of certificates of qualification.

2. *The Trade Designation Order, R.R.N.W.T. 1990, c.A-10*, is amended by these regulations.

3. Sections 1 and 2 are each amended by striking out "(Residential)" after "Oil Burner Mechanic".

LIQUOR ACT

R-001-2008

2008-01-09

PAULATUK LIQUOR RESTRICTION AREA DELIMITATION DECLARATION

The Minister, under subsection 49(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, declares that, effective January 14, 2008, all that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 2 km of the Paulatuk Hamlet Office is a restricted area.

LIQUOR ACT

R-002-2008

2008-01-11

PAULATUK LIQUOR RESTRICTION REGULATIONS

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 49 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Paulatuk Liquor Restriction Regulations*.

1. In these regulations, "restricted area" means all that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 2 km of the Paulatuk Hamlet Office.

1. Le métier de «mécanicien de brûleurs à mazout» est désigné métier qui se prête à l'apprentissage et pour lequel des certificats d'aptitude peuvent être délivrés.

2. *L'Arrêté sur la désignation des métiers, R.R.T.N.-O. 1990, ch. A-10*, est modifié par le présent règlement.

3. Les articles 1 et 2 sont modifiés par suppression de «(résidentiel)» après «Mécanicien de brûleurs à mazout».

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-001-2008

2008-01-09

DÉCLARATION DE DÉLIMITATION DU SECTEUR DE RESTRICTION RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À PAULATUK

Le ministre, en vertu du paragraphe 49(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, déclare que, à compter du 14 janvier 2008, toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située dans un rayon de 2 km du bureau de hameau de Paulatuk est un secteur de restriction.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-002-2008

2008-01-11

RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS RELATIVES AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À PAULATUK

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 49 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Paulatuk*.

1. Dans le présent règlement, «secteur de restriction» s'entend de toute partie des Territoires du Nord-Ouest comprise dans un rayon de 2 km du bureau de hameau de Paulatuk.

2. (1) No person shall bring into the restricted area, in any seven day period, a quantity of liquor that exceeds the amounts described in any one of the following combinations:

- (a) Combination 1: 1140 ml of spirits and 12 355 ml containers of beer;
- (b) Combination 2: 1140 ml of spirits and two litres of wine;
- (c) Combination 3: 12 355 ml containers of beer and two litres of wine;
- (d) Combination 4: 24 355 ml containers of beer and 750 ml of spirits;
- (e) Combination 5: 1775 ml of spirits.

(2) No person shall, at any time, possess within the restricted area a quantity of liquor that exceeds the amounts described in any one of the combinations set out in paragraphs 1(a) to (e).

3. Every person who violates any provision of these regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both.

4. These regulations

- (a) **come into force on January 14, 2008; and**
- (b) **apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.**

2. (1) Nul ne peut apporter sur une base hebdomadaire, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons qui suivent :

- a) Combinaison 1 : 1140 ml de spiritueux et 12 contenants de bière de 355 ml;
- b) Combinaison 2 : 1140 ml de spiritueux et deux litres de vin;
- c) Combinaison 3 : 12 contenants de bière de 355 ml et deux litres de vin;
- d) Combinaison 4 : 24 contenants de bière de 355 ml et 750 ml de spiritueux;
- e) Combinaison 5 : 1775 ml de spiritueux.

(2) Nul ne peut, à tout moment, dans le secteur de restriction, être en possession d'une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons mentionnées aux alinéas (1)a) à e).

3. Quiconque contrevient à toute disposition du présent règlement commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de 30 jours ou de l'une de ces peines.

4. Les dispositions du présent règlement entrent en vigueur le 14 janvier 2008 et s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

